



Roleplay interpretación [ámbito médico-asistencial, nº 3: Visita habitual]

Lenguas: Español-rumano.

Duración: 13 mm 10 ss.

Calidad: Alta.

Dificultad: Media (intervenciones algo extensas que requieren toma de notas; términos especializados del ámbito sanitario—aunque con densidad baja—).

Intervienen: Médico, paciente, intérprete de rumano.

Contexto: Atención primaria: Mujer que acude a consulta con su médico habitual.

Antecedentes y datos del caso:

Mujer, de unos 30 años, bien vestida y maquillada, acude a consulta de su médico de familia por dolores de cabeza fuertes y bastante frecuentes. Es la tercera vez en dos meses que va a la consulta. Relata nerviosismo, ansiedad, insomnio, dice marearse a veces, y se queja de dolores musculares (en un hombro). El médico tiene en el ordenador (sobre la mesa) su historial clínico que mira mientras va preguntando a la mujer. En el historial clínico constan estos mismos síntomas que relata la mujer de veces anteriores en las que se le diagnosticó cansancio y estrés, y el tratamiento fueron algunos analgésicos, un tranquilizante y vitaminas.

Tras el protocolo de inicio (saludos) y durante la fase de evaluación del estado de la paciente y a la vista del historial clínico, el médico sospecha, por su historial, los síntomas y las respuestas que da la paciente, que tal vez se trate de un problema familiar o relacionado con su entorno. El *roleplay* dramatiza la entrevista en la que la mujer reconoce que recibe malos tratos y el médico le indica cómo proceder.

Documentación

No hay documentos específicos para este *roleplay*. En la ficha asociada a la situación comunicativa *Visita habitual* (acceso desde el itinerario del ámbito médico), se pueden encontrar referencias a documentos útiles para la preparación de este encargo de interpretación.



Observaciones:

La interpretación que se propone en el siguiente *roleplay* es una propuesta con fines didácticos. A continuación de algunas de las intervenciones de la intérprete se han incluido sugerencias o comentarios sobre cuestiones que requieren alguna aclaración.



Roleplay interpretación [ámbito médico-asistencial, nº 3: Visita habitual]

PACIENTE. Bună ziua!

INTÉRPRETE. Bună ziua! ¡Buenos días! Îmi dați voie să mă prezint. Permítame presentarme. Soy la intérprete de rumano y voy a traducir todo lo que digan en esta consulta. Sunt interpreta de română și voi traduce tot ce vorbiți la această consultație.

[Comentario: la intérprete se presenta tanto en español como en rumano intercalando cada frase]

P. Da, mulțumesc.

[Interpretación: sí, gracias]

MÉDICO. ¡Muy bien! Buenos días. Ehhh, bueno, cuénteme que le pasa (ojeando el historial de la paciente)... Noo la veo muy... animada hoy.

[Interpretación: spuneți-mi ce probleme aveți. Nu vă văd prea veselă astăzi]

P. Păi, știți...Mă doare capul în continuare și nu reușesc sub nici o formă să mă relaxez, nici nu dorm bine chiar dacă urmez tratamentul pe care mi l-ați prescris.

[Interpretación: Verá..me sigue doliendo la cabeza y no encuentro forma de relajarme, ni duermo bien, ni aunque me tome lo que me recetó]

P. Și nu știu ce să fac deoarece imi este greu să merg la serviciu sau să fac treburile casei, nu am chef nici să ies cu soțul meu și nici cu prietenii...Nu știu. Nu mă simt bine...și mă doare tot corpul.

[Interpretación: Y no sé qué hacer porque me cuesta ir al trabajo o hacer las faenas de la casa. No me apetece tampoco salir con mi marido ni con amigos..No sé, no me encuentro bien. Y me duele todo el cuerpo.]

M. Mm. Ya veo. Estoy repasando su historial y encuentro algunas cosas que me gustaría comentar con Vd.

[Interpretación: Văd asta. Am verificat fișa medicală și am găsit câteva lucruri despre care mi-ar plăcea să discutăm.]

M. Veo que los dolores de cabeza, el nerviosismo, el insomnio, y los dolores musculares no son nuevos.



[Interpretación: Văd că durerile de cap, stările de nervozitate, insomniile și durerile musculare nu sunt noi.]

M. Ya me lo ha comentado Vd. en otras ocasiones..

[Interpretación: Le-ați avut și altădată]

M. También consta que a veces se marea.

[Interpretación: Ăăăă..de asemenea în fișă apare și că..uneori amețiți]

M. ¿Tiene Vd. alguna preocupación? ¿Algún problema en casa? ¿ con su marido o sus hijos o en el trabajo...?

[Interpretación: Aveți vreo problemă..acasă? cu soțul, cu copiii sau la serviciu?]

P. Nu știu. Lucrez ca teleoperator și e destulă mișcare, dar nu mă plâng...iar acasă, în fine...e normal.

[Interpretación: No sé. Trabajo como teleoperadora y hay bastante movimiento pero no me quejo. Y en casa, bueno, pues normal]

M. Ya ¿Pero va todo bien con su marido?

[Interpretación: Da, dar cu soțul d-voastră e totul în regulă?]

P. Da...da...

[Interpretación: Sí, sí.]

M. Es que en muchos casos las mujeres que tienen problemas como los suyos están viviendo una situación complicada en casa

[Interpretación: În multe cazuri femeile care au probleme de felul acesta au o situație dificilă acasă]

M. que en algunas ocasiones puede desencadenar un episodio de malos tratos...

[Interpretación: Iar în unele cazuri poate fi vorba chiar de maltratări]

M. ¿Es éste su caso? ¿Tiene Vd. algún problema así en casa?.

[Interpretación: Este și cazul d-voastră? Aveți așa o problemă acasă?]



P. Nu cred că este din această cauză. Ne înțelegem bine...chiar dacă uneori ne certăm pentru că ajunge târziu și nu mă anunță iar eu pregătesc cina și rămâne în farfurie...și nici nu mă ajută la nimic în casă deși este în șomaj...

[Interpretación: No creo que sea por eso. Nos llevamos bien. Aunque a veces discutimos porque llega tarde y no me avisa y después de preparar la cena se queda en el plato. Tampoco me ayuda nada en casa y eso que está en el paro.]

M. Ya, y ¿ha utilizado su marido la fuerza contra Vd. alguna vez?

[Interpretación: Da. Soțul d-voastră a fost vreodată violent cu d-voastră?]

P. Câteodata m-a mai împins, dar nu a fost nimic important...

[Interpretación: Alguna vez me ha dado un empujón, pero nada importante]

M. ¿Ya, se repite eso con frecuencia? ¿cuántas veces le ha empujado en la última semana?

[Interpretación: Și acest lucru se întâmplă frecvent? De câte ori v-a împins în ultima săptămână?]

P. De trei sau patru ori.

[Interpretación: Tres o cuatro veces]

M. Ya, ¿y desde cuándo se repite esta situación?

[Interpretación: De când se repetă situația aceasta?]

P. Cred că de vreo șase luni, de când a rămas fără lucru. La început petrecea toată ziua în casă, fără să iasă, iar când ajungeam eu de la lucru, câteodată ieșeam să ne plimbăm, mă ajuta să pregătesc cina...dar eu eram obosită și nu aveam chef mereu...așa că a început să iasă singur...iar acum își petrece aproape toată ziua afară, câteodată se întoarce foarte iritat și țipă sau mă împinge...

[Interpretación: Creo que desde hace unos seis meses cuando se quedó sin trabajo. Al principio se pasaba el día en casa, sin salir y cuando yo llegaba del trabajo pues a veces salíamos a dar un paseo. Me ayudaba con la cena, pero yo estaba cansada y no siempre me apetecía, así es que empezó a irse por su cuenta y ahora se pasa casi siempre el día fuera. A veces vuelve muy iritado y me grita o me empuja.]

M. Y ¿Alguna vez le ha agredido más gravemente? ¿Con palizas o amenazas o agresión sexual?



[Interpretación: V-a agresat vreodată mai grav? Lovituri, amenințări, agresiune sexuală?]

P: Hmm...în ultima vreme este din ce în ce mai nervos și m-a împins de câteva ori și m-a lovit....dar nimic serios...

[Interpretación: Bueno, últimamente está aun más nervioso y me ha dado varios golpes y empujones pero nada serio.]

P. Dar când mă întorc de la serviciu și nu este acasă ma îngrijorez foarte tare pentru că nu știu când și cum se va întoarce ...

[Interpretación: Lo que pasa es que cuando vuelvo del trabajo y no está en casa me pongo muy nerviosa porque no sé cuándo ni cómo va a regresar.]

P. Și acum trei zile...m-a...m-a obligat să facem dragoste și cum nu vroiam deoarece mă durea capul foarte tare, m-a lovit...și mă doare umărul destul de tare...

[Interpretación: Y hace tres días me obligó a hacer el amor y como no quería porque me dolía mucho la cabeza me golpeó y me duele el hombro bastante.]

M. ¿Con qué la golpeó? ¿Le dio con algún objeto o simplemente la agarró con fuerza?

[Interpretación: Cu ce v-a lovit? Cu vreun obiect sau doar v-a prins cu putere?]

P. Mm M-a prins tare de braț, iar apoi m-a lovit de perete de câteva ori- și m-a trântit la pamânt...și m-a lovit de câteva ori cu piciorul în partea aceasta...(señalándose el hombro).

[Interpretación: Me agarró con fuerza del brazo y luego me golpeó contra la pared varias veces y luego me tiró al suelo y me dio varias patadas en este hombro.]

M. ¿ Qué pasó después? Dice Vd. que la obligó a mantener relaciones sexuales.

[Interpretación: Ce s-a întâmplat apoi? V-a obligat spuneti să întrețineți relații sexuale.]

P. Da...este a doua oară când se întâmplă și sunt foarte speriată...nu știu dacă ați putea să îmi dați ceva ca să îmi treacă durerea de cap. Este soțul meu și îl iubesc. Înțeleg că vroia să întrețină relații sexuale cu mine. Ar fi trebuit să vreau și eu, dar din cauza acestei dureri de cap nu am chef...

[Interpretación: Sí, es la segunda vez que esto pasa y estoy muy asustada. No sé si Vd puede darme algo para que se me pase el dolor de cabeza. Es mi marido y le quiero y entiendo que quiera tener relaciones sexuales conmigo. Yo debería querer también pero es este dolor de cabeza el que hace que no me apetezca.]



M. Ya..

[Falta Interpretación]

P. Știți, nu este un bărbat rău- și înțeleg că e dificil pentru el că nu are de lucru și nu face nimic...dar nici eu nu mai pot continua așa, dacă mă îmbolnăvesc o să rămân fără serviciu și atunci va fi mai rău...

[Interpretación: No es mal hombre sabe y comprendo que estar sin trabajo y sin hacer nada es difícil para él pero yo tampoco puedo continuar así porque si caigo enferma me quedaré sin trabajo y entonces será peor.]

M. Bueno, voy a explorarla. Siéntese por favor en la camilla y desnúdese de cintura para arriba para ver ese hombro...

[Interpretación: În regulă. O sa vă consult. Așezați-vă pe pat și dezbrăcați-vă de la jumătate în sus ca să vă pot consulta umărul.]

(P se sienta en la camilla y se quita la blusa; se observa un hematoma de gran tamaño en el hombro derecho y varios más por los brazos y en el abdomen)

M. Bien. Esto del hombro no es grave...con una pomada antiinflamatoria y con un poco de reposo se le va a pasar...

[Interpretación: La umăr nu e grav. Cu o alifie antiinflamatorie si cu un pic de repaus o să vă treacă.]

M. Lo que me preocupa es que veo que esto no lo ha hecho una sola vez...

[Interpretación: Ceea ce mă îngrijorează este că văd că asta nu s-a întâmplat doar o dată]

M. ¿verdad?

[Interpretación: Nu-i așa?]

M. Veo algunas marcas de golpes que parece que se produjeron hace varios días... ¿También se las ha hecho él?

[Interpretación: Văd câteva urme de lovituri care se pare că au fost produse acum câteva zile. Vi le-a făcut tot el?]

P. Mmmm...în ultima vreme nu ne înțelegem foarte bine...

[Interpretación: Bueno, últimamente no nos llevamos muy bien.]



M. Antes me comentó que la obligó a mantener relaciones sexuales... ¿le produjo algún daño? ¿sangró después, sintió escozor?...

[Interpretación: Mi-ați spus că v-a obligat să întrețineți relații sexuale. V-a făcut vreun rău? Ați sângerat după aceea sau v-a usturat?]

P. De atunci sângerez puțin și mă ustură, mai ales când merg la baie.

[Interpretación: Desde entonces sangro un poco y me escuece sobre todo cuando voy al baño.]

M. Bien. Túmbese entonces y quítese la ropa. Voy a explorarla...esa parte

[Interpretación: Așezați-vă și dați-vă hainele jos. O să vă consult] *[Comentario: No se traducen las últimas dos palabras]*

M. Bien. Veo que tiene un pequeño desgarró y por eso sangra y escuece...

[Interpretación: Aveți o mică rană văd. De aceea sângerati și va ustură.]

M. Le voy a tomar una muestra para hacerle una citología y confirmar que no hay ninguna infección...

[Interpretación: O să iau o mostră ca să vă facem o citologie și să vedem că...dacă nu aveți vreo infecție]

M. ¿Le ha obligado otras veces a tener relaciones sexuales cuando no quería?

[Interpretación: V-a mai obligat și altă dată să întrețineți relații sexuale când nu ați dorit?]

P. Da, de mai multe ori...și dacă îi spun că nu am chef sau că nu mă simt bine- mă amenință- spune că o să mă părăsească...și îmi e frică pentru că sunt singură în această țară și nu aș ști ce să fac și unde să mă duc...nu avem mulți prieteni, știți?

[Interpretación: Sí, varias veces. Y si le digo que no me apetece o no me encuentro bien me amenaza con dejarme y eso me da miedo porque estoy sola en este país y no sabría qué hacer ni adonde ir. No tenemos muchos amigos ¿sabe?]

M. Bueno, no se preocupe... Vamos a hacer lo siguiente

[Interpretación: Stați liniștită. Nu vă faceți probleme. O să facem următoarele lucruri]

M. Sí, se pone Vd. la pomada para el hombro.

[Interpretación: Vă tratați cu alifia pentru umăr.]



M. Y para el dolor de cabeza se toma un paracetamol o, si no tiene, un ibuprofeno

[Interpretación: Și pentru durerea de cap luați un paracetamol sau un ibuprofen dacă nu aveți.]

M. Cuando le duela.. y procure que no sea con el estómago vacío

[Interpretación: Când vă doare capul. Și să nu luați niciodată pe stomacul gol.]

M. Y no más de tres al día.

[Interpretación: Și nu mai multe de trei pe zi]

M. Si está Vd. muy nerviosa también se puede tomar algún tranquilizante de los que le receté la última vez.....

[Interpretación: Dacă sunteți foarte neliniștită puteți să luați un tranchilizant din cele pe care vi le-am prescris data trecută]

*[Comentario: Una traducción más adecuada de **tranquilizante** sería **calmant**]*

M. Si le quedan

[Interpretación: Dacă mai aveți]

P: Da, da inca mai am.

[Sí, sí todavía quedan.]

M: Bien. Yo además, por mi parte, voy a redactar un informe para la trabajadora social.

[Interpretación: Eu voi redacta un raport pe care o să i-l dau asistentei sociale.]

M. Para que lo complete con los datos que faltan.

[Interpretación: Ca să- l completeze cu datele care lipsesc.]

P. Aha.

[Interpretación: Sí]

M.Y cuando tengamos todo, lo tenemos que entregar al responsable del centro de salud y él lo pone en conocimiento de las autoridades.

[Interpretación: Când o să avem toate informațiile o să le predăm responsabilului acestui centru de sănătate și el le va transmite la rândul său autoritaților.]

M. ¿Sí? ¿Lo comprende?



[Interpretación: Înțelegi?]

P. Da, da.

[Interpretación: Sí]

M. Bien. La trabajadora social está en la consulta de al lado. Puede Vd. pasar ahora.

[Interpretación: Asistentă socială este în cabinetul de alături. Puteți să mergeți acum.]

M. O, si está ocupada espere un poco o ella la llama por teléfono.

[Interpretación: Dacă este ocupată așteptați puțin sau vă sună ea.]

M. Le va a hacer más preguntas

[Interpretación: Vă va întreba mai multe lucruri.]

M. Y después, ella me manda a mí ese informe para que yo pueda completar el informe de lesiones.

[Interpretación: Apoi ea îmi va transmite raportul pentru ca eu să pot face raportul de leziuni.]

P. Da, înțeleg.

[Interpretación: Sí, comprendo.]

M. Sí, y después, todo esto se lo tenemos que pasar a las autoridades.

[Interpretación: Apoi toate acestea vor fi transmise autorităților.]

M. ¿Sí? ¿Está Vd. de acuerdo?

[Interpretación: Sunteți de acord?]

P. Aa, da.

[Interpretación: Sí]

M. Bueno. Entonces ahora tiene que ir a la consulta de la trabajadora social y, no se olvide que, dentro de una semana tiene que volver a recoger los resultados de la citología.

[Interpretación: Acum mergeți la cabinetul asistentei sociale și nu uitați ca peste o săptămână trebuie să veniți din nou după rezultatele citologiei.]

P. Bine, bine.



[Interpretación: Bien] *[Comentario: En este caso en rumano sería mejor utilizar **De acord.**]*

M. Y bueno, ¡Mucho ánimo!

[Interpretación: Curaj!]

P: Da, mulțumesc.

[Interpretación: Sí gracias]

M. ¿Sí? ¿De acuerdo?

[Interpretación: De acord totul?]

P. Da, mulțumesc.

[Interpretación: Sí, gracias]

M: Muchas gracias a Vds. ¡Hasta luego! Adiós.

I. gracias

P. La revedere.